

**CHRISTOPH GRAUPNER**

(1683-1760)

*Vergib deinem Nächsten*

Cantata a 2 Violini, Viola, Canto, Alto, Tenore, Basso e Continuo

GWV 1163/45

Text by

Johann Conrad Lichtenberg

1745

TABLE OF CONTENTS

1. Dictum (Tenore) . . . . . 3

2. Recitativo (Canto) . . . . . 7

3. Aria (Canto) . . . . . 8

4. Recitativo (Basso) . . . . . 17

5. Aria (Basso) . . . . . 18

6. Recitativo (Tenore) . . . . . 24

7. Choral (Canto, Alto, Tenore, Basso) . . . . . 25

Libretto . . . . . 27

## 1. Dictum (Tenore)

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Basso Continuo



3

Ver -



6

gib dei - nem Nächsten, ver - gib dei - nem Nächsten, was er dir zu - lei -

4  
9

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

8 - de ge-tan hat, und bit - te, denn, und bit -

7 4 3 6 *f* *pp* 6 5

12

8 - te, denn so wer-den dir dei - ne Sün - den auch ver - ge -

6 6 #6 6 # 4/2 3 b

15

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

8 - ben, so werden dir dei - ne Sün - den auch ver -

7 # 6 4/6 6 6 6 4/2 7

18

ge - ben. Ge - den -

21

ke an das Ge - bot, ge - den ke an das Ge - bot und lass dein Dräu -

25

en, und lass dein Dräu - en wi - der dei - nen Nächsten,

Measures 28-30 of the musical score. The score is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right hand with a flowing sixteenth-note pattern and a left hand with a simple bass line. The vocal line enters in measure 29 with the lyrics "wi-der dei-nen Nächs-". The piano part has a forte (f) dynamic marking in measure 29. Measure numbers 5, 6, 5, 6, 5, 6, and # are indicated below the bass line in measures 29 and 30.



Measures 31-34 of the musical score. The score continues from the previous page. The piano part has a forte (f) dynamic marking in measure 31. The vocal line has a tenor (ten.) marking in measure 31. The piano part has a forte (f) dynamic marking in measure 31. Measure numbers 7, 6, 6, 5, 6, 6, 5, 6, 6, and # are indicated below the bass line in measures 31 and 32.

## 2. Recitativo (Canto)

Canto

Der Herr ver-gibt, wir sol-len auch verge-ben. Gott tut sonst

Basso Continuo

6  $\flat$ 4 5 3 6

3

uns, wie wir am Nächs-ten tun. Will je-mand un-ver-söhnlich le-ben, auf

6

dem bleibt seine Sün-de ruh'n. Ach, merkt's, die ihr in Ra-che brennt, und

6  $\sharp$ 2 6  $\sharp$  6 6

9

bes-sert euch beizei-ten. Der Höchste trennt und än-dert Sei-ne Ord-nung nicht. Hier

6  $\flat$  6  $\flat$ 6 6  $\flat$ 6  $\flat$ 5 6

12

gilt, was Je-sus spricht: „Was Gott zusammenfügt, das soll der Mensch nicht scheiden.“

$\flat$ 6 6 5 6  $\flat$ 4 2

8  
3. Aria (Canto)

Violino I

Violino II

Viola

Canto

Basso Continuo

3

5



7

Measures 7-8 of the musical score. The score is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with three staves (treble, middle, and bass) and a vocal line. The piano part includes dynamic markings *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The vocal line has lyrics: "ben und mit Al - - -". The bass line includes figured bass notation: 6/4, 5/3, and 7.

9

Measures 9-10 of the musical score. The piano accompaniment continues with the same three-staff structure. The vocal line has lyrics: "len lieb - reich le - ben, lieb - reich le - ben, dies trägt Trost, \_\_\_\_\_". The bass line includes figured bass notation: 5/4, 3, 6/4, 5/3, 6/4, 5/3, and 6.

11

Measures 11-12 of the musical score. The piano accompaniment continues with the same three-staff structure. The vocal line has lyrics: "dies trägt Trost. \_\_\_\_\_". The bass line includes figured bass notation: 7, 5, 3, 7, 5, 3, and 7.

und Se - - - gen, Se - - -

6 4 6 4 6 4

- gen, dies trägt Trost und Se - gen ein.

6 5 6 4 5 3 f 6 4

pp f pp f p

6 4 5 3 6 7 4 3

19

pp *f* *p*

*p* *f* *p*

*p*

Gern ver - ge - - - ben und mit

pp 6 6 4 6 4 5 3 6

21

*tr* *tr*

Al - - - len lieb - reich\_\_ le - ben, lieb - reich\_\_

7 4 4 3

23

*tr* *tr*

le - ben, dies trägt Trost, dies trägt

7 4 4 3

Trost, Trost und Se

gen, dies trägt Trost, dies trägt Trost

und Se - gen ein.

32

32

33

*pp* *f* *pp* *f* *p* *f*

34

34

35

*pp* *pp* *pp*

Gott wird sol - cher

[Fine]

6 4 2 6 6 4 5 3

36

36

37

*pp*

Her-zen scho - - - - - nen,

7 6

scho - - - - - nen, soll - ten sie

auch Mil-li - o - nen, soll - ten sie auch Mil-li - o - nen Ihm in

Rech - - - - - nung schul - dig sein.

45

Gott wird sol - cher Her - zen scho - - -

47

- - - nen, scho - - -

49

- nen, soll - ten sie auch Mil - li - o - nen, soll - ten sie

—auch Mil-li - o - nen Ihm in Rech - nung schul - dig sein.

6 5 6 3 6 5 3 da capo



#### 4. Recitativo (Basso)

Basso

Ihr strenge Würger, fürchtet euch! Der Herr wird eu-re Bos - heit

Basso Continuo

b b6 6 6 b

4

rä - chen. Seid ihr nicht Sa - tans Mord - - Bild gleich? Wie könnt ihr spre - chen „Ach,

6 6

6

Herr, ver-gib uns uns - re Schuld!“ da ihr so grim-mig seid? Der Herr hat nur Ge -

6 6 6 6

9

duld mit sanft-mutvol-len Her-zen. Ach, fürch - tet euch, die Ra - che ist nicht

6 6 # 6 6 6

6 6 6 6 6

12

weit. Auf Un-versöhnlichkeit er-fol-gen ew'-ge Höl-lenschmerzen.

5 6

Detailed description: This is a musical score for a vocal and piano piece. The vocal line is in the upper staff, written in bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano accompaniment is in the lower staff, also in bass clef with the same key signature. It features a simple harmonic accompaniment with some chords and single notes. The lyrics are written below the vocal staff, aligned with the notes. The piece ends with a double bar line.

18  
5. Aria (Basso)

**Affettuoso**

Violini unisoni

Viola

Basso

Basso Continuo

3

6

9

Ach, Va - ter! Ach,

Christoph Graupner. Vergib deinem Nächsten (GWV 1163/45)

Engraved by A. Sharapov, 2024

12

Va - ter! prä - - - ge mei-ner See - le, prä -

4 4 7 6 6 6 4 3 6 7

15

- ge mei-ner See - le das Bild, das Bild von

6 4 5 4 4 4 3

18

Dei - ner Sanft - mut, von Dei - ner Sanft - - -

6 4 6 6 6 4 5 6 6 3 4

21

- - - mut ein.

4 6 6 6

*p* *f*

Ach, Va - ter!

*p* *f*

*p* *f* *p*

Ach, Va - ter! prä -

*p* *f*

*f* *p* *f*

- ge meiner See - le, prä - ge meiner See - le das

*p*

*f* *p* *f* *p*

Bild, das Bild von Dei - ner Sanft -

*f* *p*

36

36

mut, von Dei - ner Sanft

6  
4  
2

39

39

mut ein.

6  
6  
6  
6  
6

42

42

6  
6  
6  
6  
4  
3  
6  
4

45

45

7  
6  
6  
4  
3  
6  
4  
2

Schmückst Du mich so, schmückst Du mich

[Fine]

*pp*

so, so kann ich froh und freudig, so kann ich froh und freudig

- dig an die Rechnung gehen.

Ach ja, ach ja, ich werde wohl,

56

ich wer - de wohl

58

be - ste - hen. Dein Bild,

60

Dein Bild kann nicht ver - werf - lich sein. Dein Bild,

63

Dein Bild kann nicht ver - werf - lich sein. da capo

## 6. Recitativo (Tenore)

Tenore  

Der sanf - te Sinn, wann Glau - bi-ge bei An-d'rer

 

Sünden sich wil - lig zur Versöhnung finden, hat bei der Welt zwar oft Verspottung zum Ge -

 

winn. Allein, der Herr sieht solchen anderst an: Wer solchen Schmuck einst zei-gen kann, der

 

wird in Got - tes Reich den En - geln zu - ge - sellt.



## 7. Choral (Canto, Alto, Tenore, Basso)

**Largo**

Violino I

Violino II

Viola

Canto

Alto

Tenore

Basso

Basso Continuo

All' un-ser Schuld ver-gib uns Herr,

All' un-ser Schuld ver-gib uns Herr,

All' un-ser Schuld ver-gib uns Herr,

All' un-ser Schuld ver-gib uns Herr,

7 6 # 6 #4 2 6 6 46 # # # 6 5 6 4

5

vn1

vn2

vla

C

A

T

B

bc

dass sie uns nicht be-trü-ben mehr, wie wir auch un-tern Schul-di-gerne

dass sie uns nicht be-trü-ben mehr, wie wir auch un-tern Schul-di-gerne

dass sie uns nicht be-trü-ben mehr, wie wir auch un-tern Schul-di-gerne

dass sie uns nicht be-trü-ben mehr, wie wir auch un-tern Schul-di-gerne

6 #4 2 6 6 5 6 # 5 #6 # 5 #

vn1

vn2

vla

C

A

T

B

bc

ihr' Schuld und Fehl' ver - geben gern. Zu die - nen mach' uns all' be - reit

ihr' Schuld und Fehl' ver - geben gern. Zu die - nen mach' uns all' be - reit

ihr' Schuld und Fehl' ver - geben gern. Zu die - nen mach' uns all' be - reit

ihr' Schuld und Fehl' ver - geben gern. Zu die - nen mach' uns all' be - reit

#6 #5 #6 6 # 6 6 # 6 6 5 7 4 2 3 7 5 3



vn1

vn2

vla

C

A

T

B

bc

in rech - ter Lieb' und Ei - nig - keit.

in rech - ter Lieb' und Ei - nig - keit.

in rech - ter Lieb' und Ei - nig - keit.

in rech - ter Lieb' und Ei - nig - keit.

6 5 # # 5 6 6 4 5 # 6 #4 2 #6 #4 2 6 6 4 5 #

# Text by Johann Conrad Lichtenberg

## Day of the church year: 22th Sunday after Trinity

Text transcription by Dr. Bernhard Schmitt

### 1. Dictum<sup>1</sup> (Tenore)

Vergib deinem Nächsten, was er dir zuleide  
getan hat, und bitte, denn so werden dir  
deine Sünden auch vergeben.  
Gedenke an das Gebot und lass dein Dräuen  
wider deinen Nächsten.

### 2. Recitativo (Canto)

Der Herr vergibt, wir sollen auch vergeben.  
Gott tut sonst uns, wie wir am Nächsten tun.  
Will jemand unversöhnlich leben,  
auf dem bleibt seine Sünde ruh'n.  
Ach, merkt's, die ihr in Rache brennt,  
und bessert euch beizeiten.  
Der Höchste trennt  
und ändert Seine Ordnung nicht.  
Hier gilt, was Jesus spricht:  
„Was Gott zusammenfügt, das soll der Mensch  
nicht scheiden.“

### 3. Aria (Canto)

Gern vergeben  
und mit Allen liebeich leben,  
dies trägt Trost und Segen ein.



Gott wird solcher Herzen schonen,  
sollten sie auch Millionen  
Ihm in Rechnung schuldig sein.  
*da capo*

### 4. Recitativo (Basso)

Ihr strenge Würger, fürchtet euch!  
Der Herr wird eure Bosheit rächen.  
Seid ihr nicht Satans Mord-Bild gleich?  
Wie könnt ihr sprechen  
„Ach, Herr, vergib uns unsre Schuld!“  
da ihr so grimmig seid?  
Der Herr hat nur Geduld  
mit sanftmutvollen Herzen.  
Ach, fürchtet euch,  
die Rache ist nicht weit.  
Auf Unversöhnlichkeit  
erfolgen ew'ge Höllenschmerzen.

### 5. Aria (Basso)

Ach, Vater! präge meiner Seele  
das Bild von Deiner Sanftmut ein.



Schmückst Du mich so,  
so kann ich froh  
und freudig an die Rechnung gehen.  
Ach ja, ich werde wohl bestehen.  
Dein Bild kann nicht verwerflich sein.  
*da capo*

### 6. Recitativo (Tenore)

Der sanfte Sinn,  
wann Glaubige bei And'rer Sünden  
sich willig zur Versöhnung finden,  
hat bei der Welt  
zwar oft Verspottung zum Gewinn.  
Allein, der Herr sieht solchen anderst an:  
Wer solchen Schmuck einst zeigen kann,  
der wird in Gottes Reich den Engeln  
zugesellt.

### 7. Choral<sup>2</sup> (Canto, Alto, Tenore, Basso)

All' unser Schuld vergib uns Herr,  
dass sie uns nicht betrüben mehr,  
wie wir auch unsern Schuldigern  
ihr' Schuld und Fehl' vergeben gern.  
Zu dienen mach' uns all' bereit  
in rechter Lieb' und Einigkeit.

<sup>1</sup> Book of Sirach 28:2,8

<sup>2</sup> 6th strophe of the Chorale „Vater unser im Himmelreich“ by Martin Luther (1483 - 1546)